

Radosław Botev
Tłumacz przysięgły języka niemieckiego
ul. Szkolna 49
96-323 Lutkówka

Lutkówka, dnia 5 października 2014 r.

*Posłowie na Sejm RP:
Barbara Bartuś, Borys Budka, Michał
Kabaciński, Robert Kropiwnicki,
Witold Pahl, Małgorzata Sekuła-
Szmajdzińska, Józef Zych*

Dotyczy: prace sejmowe nad **drukiem nr 2678**

Szanowny Panie Pośle/Szanowna Pani Poseł!

W związku z trwającymi pracami nad projektem ustawy o zmianie ustawy – Kodeks cywilny, ustawy – Kodeks postępowania cywilnego oraz niektórych innych ustaw (druk numer 2678), który to projekt zakłada m.in. **wprowadzenie szerokiej definicji dokumentu**, obejmującej również dokumenty elektroniczne oraz teksty niesygnowane, pragnę przedstawić propozycję wprowadzenia projektowaną ustawą **dotatkowej zmiany legislacyjnej** dotyczącej sposobu wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego.

Pragnę zwrócić uwagę na zupełnie niezyciową nawet w obecnym stanie prawnym regulację art. 18 ust. 2 zdanie 2 **ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego** (Dz.U. z 2004 r., nr 273, poz. 2702 z późn. zm.). Przepis ten obliuguje tłumacza przysięgłego do umieszczenia na tłumaczeniu poświadczonym m.in. informacji, **czy tłumaczenie zostało sporządzone z oryginału czy odpisu oraz czy odpis jest poświadczony**. Regulacja ta ma swoje źródło w minionych już czasach, kiedy tłumacz przysięgły tłumaczył jedynie podpisane lub opatrzone pieczęcią dokumenty papierowe. W przypadku takich dokumentów rozróżnienie odpisu (kopii) od oryginału (a tym samym wywiązanie się przez tłumacza z obowiązku umieszczenia na tłumaczeniu określonej adnotacji zgodnie art. 18 ust. 2 ustawy) nie nastręcza większych trudności. Tymczasem nie sposób nie zauważyć – zwłaszcza w świetle wspomnianego wyżej projektu ustawy – że **w obrocie prawnym funkcjonują współcześnie także inne rodzaje dokumentów**, które mogą być przedkładane tłumaczowi do tłumaczenia pisemnego, takie jak **dokumenty elektroniczne** czy też **teksty niesygnowane**. Tego rodzaju dokumenty wymykają się tradycyjnej definicji oryginału i odpisu. Skoro zatem intencją projektodawcy jest uwzględnienie w przepisach prawa faktu istnienia takich nośników informacji, konieczna wydaje się także nowelizacja wspomnianego przepisu ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

Z tego względu postuluję, aby omawiany projekt ustawy wprowadzał także zmianę ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego poprzez **rozszerzenie katalogu źródeł tłumaczenia pisemnego**, które tłumacz przysięgły zobowiązany jest podać zgodnie z art. 18 ust. 2 ustawy, także o dokument elektroniczny lub tekst niesygnowany.

Z poważaniem,

Radosław Botev